Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy potem przyjdą ich ojcowie lub bracia, by się do nas poskarżyć, powiemy im: Zlitujcie się nad nimi, bo nie wzięliśmy w walce każdy kobiety dla niego ani wy im (ich) nie daliście, bo inaczej stalibyście się teraz winni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy potem przyjdą ich ojcowie lub bracia, by się nam poskarżyć, powiemy: Zlitujcie się nad nimi. Nie zdobyliśmy dla nich kobiet w czasie walki, a i wy im ich nie daliście, bo inaczej stalibyście się winni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyjdą ich ojcowie albo bracia, by skarżyć się przed nami, powiemy im: Zmiłujcie się nad nimi ze względu na nas, ponieważ nie wzięliśmy dla każdego z nich żony na wojnie, a wy też im ich nie daliście, gdyż bylibyście wtedy winni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyjdą ojcowie ich, albo bracia ich skarżyć się przed nami, tedy im rzeczemy: Zmiłujcie się nad nimi dla nas; bośmy nie wzięli dla każdego z nich żony na wojnie, a wyście im ich też nie dali; przetoż nie jesteście winni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyda ojcowie ich i bracia i przeciw wam żałować się poczną, i prawować, rzeczemy im: Smiłujcie się nad nimi, boć ich nie pobrali prawem wojujących i zwycięzców, ale gdy prosili, aby wzięli, nie daliście, i z waszej strony zgrzeszyło się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy ojcowie ich lub bracia przyjdą do nas ze skargą, powiemy im: Zmiłujcie się nad nimi, bo nie zdobyliśmy dla każdego z nich żony na wojnie, a wy im ich też nie daliście, bo wtedy byście byli winni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy potem przyjdą do nas ich ojcowie lub bracia na skargę, my powiemy im: Zlitujcie się nad nimi ze względu na nas, gdyż nikt z nich nie wziął swojej żony w walce ani też wy im nie daliście; inaczej bylibyście teraz winni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli przyjdą ich ojcowie lub bracia do nas ze skargą, to wtedy im powiemy: Zlitujcie się nad nimi! Albowiem nikomu z nich nie zdobyliśmy żony na wojnie. Wy im też nie daliście, inaczej bylibyście winni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zaś przybędą ich ojcowie lub bracia, aby złożyć skargę przed nami, powiemy im: „Okażcie im litość, bo nie zdobyliśmy dla każdego z nich żony na wojnie. A wy sami również nie dalibyście im, gdyż obciążylibyście się winą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś przybędą ich ojcowie lub ich bracia, by złożyć skargę przed nami, powiemy im: ”Okażcie im litość! Oto nie zdobyliśmy podczas wojny żony dla każdego [Beniaminity]. A wy sami też nie dalibyście im [ich dobrowolnie], gdyż obciążylibyście się winą”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як вони розвеселилися своїм серцем і ось мужі міста, сини беззаконників, окружили хату і били в двері і сказали до старого чоловіка пана хати, мовлячи: Виведіть чоловіка, що ввійшов до твоєї хати, щоб ми його пізнали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyjdą ojcowie, albo ich bracia, aby prowadzić z nami spór, wtedy im odpowiemy: Zechciejcie je im podarować, gdyż w tej wojnie nie wzięliśmy żon dla każdego z nich; a przy tym nie wyście je im dali; w takim razie w istocie zawinicie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby ich ojcowie lub ich bracia przyszli prowadzić sprawę sądową przeciwko nam, powiemy im: ʼOkażcie nam życzliwość przez wzgląd na nich, gdyż nie wzięliśmy dla każdego żony na wojnie; przecież to nie wy daliście im je, bo wówczas stalibyście się winniʼ ”. |

1. 1) ani wy im (ich) nie daliście, bo inaczej stalibyście się teraz winni, לָהֶם כָעֵתּתֶאְׁשָמּו כִי לֹא אַּתֶם נְתַּתֶם ; po em. לֹא na לּוא : bo gdybyście wy im dali, bylibyście teraz winni. [↑](#footnote-ref-2)